LA TRANSFERENCIA INTERCULTURAL EN LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS E INGLESAS

Mª Purificación Vila
Universidad Politécnica de Madrid

El propósito de este trabajo es proporcionar a través de las paremias españolas e inglesas un marco de encuentro entre ambas culturas. Se consigue mediante el estudio de diversas áreas en las que no cabe duda existe un trasvase de ideas y conceptos comunes y tiene entre sus cometidos el de ayudar a un mayor conocimiento de ambas culturas y lenguas.

Las colectividades lingüísticas se identifican y diferencian de las demás por la lengua que utilizan como medio de expresión y comunicación imprescindible para el buen desarrollo cultural y social.

Una parte importante de las características que tipifican los niveles socioculturales son las paremias, refranes, proverbios, etc.

En el presente trabajo tomamos como punto de partida las paremias españolas para establecer un estudio comparativo con las paremias inglesas.

El español, como todo lenguaje, emplea estas expresiones como una forma vital de usar la lengua con personalidad propia.

Desde una perspectiva funcional tanto las paremias españolas como las inglesas, con las características y peculiaridades que le son propias a cada una, cumplen la finalidad de toda lengua: la comunicación. A su vez sirven para llevar a cabo una función moral, ética y educativa. Es cierto que ambas lenguas están claramente diferenciadas tanto social como culturalmente. Esto permite que en ocasiones haya un uso distinto de cada lengua.

Si bien cada hablante posee diversas variantes dialectales con las que poder expresarse según sea su procedencia social, las paremias actúan como elemento nivelador del lenguaje, ya que facultan a los hablantes para poseer expresiones comunes para poder adecuarlas a cada situación, al mismo tiempo que son un instrumento de comunicación y cultura.

Existen temas que trascienden de una lengua a otra, tales como el orden natural y la experiencia. Dicha experiencia, que se supone se adquiere con la edad, siempre ha sido muy valorada en todos los tiempos. Con esta idea existe un refrán castellano lleno de expresividad que dice:

> Más sabe el diablo por viejo que por diablo.

Su equivalente inglés es como sigue:

> *Nothing like the old horse for the hard road.*

Además, un buen consejo que nos dicta la experiencia popular es que hay que ser precavidos y asegurar lo que uno tiene, de ahí que:

> Más vale pájaro en mano que ciento volando.
> *A bird in the hand is worth two in the bush.*

La constancia es una de las virtudes esenciales para alcanzar el fin propuesto y fue muy apreciada en la sociedad medieval por tener que enfrentarse a múltiples problemas para poder subsistir y progresar. Sólo el esfuerzo constante podía salvarles de la ruina. De ahí el refrán castellano:

> No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
> *Do not put off till tomorrow what you can to day.*

Aunque uno se esfuerce, es difícil alcanzar la meta que tratamos de conseguir, pues lo que uno dice no siempre coincide con lo que uno hace, de ahí que el refrán español afirme:

> Del dicho al hecho hay mucho o un gran trecho.
> *There's many a slip twist the cup and the lip.*

Igualmente, hay un personaje de gran arraigo popular que resulta muy familiar en la literatura medieval; es la figura del diablo, por lo que es el centro de algunos refranes españoles, tales como:

> Cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas.
> *The devil finds work for idle hands.*

Se cambia de protagonista aunque no de idea, en el refrán siguiente refrán español:

> Más vale malo conocido que bueno por conocer.
> *Better the devil we know (than the devil we don't know).*

Vemos como las paremias están concebidas en todo momento con un interés didáctico y acumulan perspectivas que se interrelacionan y convergen de forma dinámica en ambos idiomas. En este sentido tenemos:

> A(l) buen entendedor, con pocas palabras basta.

Esta idea de prudencia y buen entender se expresa así en inglés:

> *A word to the wise is enough,*

o bien:

> De los escarmentados salen los avisados

equivalente en inglés a:

> *Once bitten, twice shy.*

El lenguaje traspasa barreras que parecen infranqueables. Cada una de estas paremias enfoca de forma clara y concisa los conocimientos sapienciales de la época.

Las paremias a su vez engloban una múltiple oferta formativa nacional e internacional como respuesta a la demanda cada vez mayor de información por parte de la sociedad. Por esta razón son múltiples los refranes que surgen a modo de consejo, tales como:

> La avaricia rompe el saco,
> *A rich man and his money are soon parted,*

o bien:

> Más vale mala aveniencia que buena sentencia,
> *A poor agreement is better than a good court case.*

Con este afán didáctico que nos muestran las paremias, vemos que no todo el camino es fácil, siempre hay que luchar para salvar los obstáculos que nos impiden llegar a la meta soñada. Así se nos advierte:

Cada sendero tiene su atolladero.
Every path has a puddle.

El camino más corto para alcanzar este fin es el que más esfuerzo requiere. Esta idea está recogida en un refrán español que dice así:

No hay atajo sin trabajo,
No gains without pains.

Las paremias vienen a ser una serie de deípticos que generan un orden determinado de valores explicativos sobre lo bello, lo justo, lo útil etc, a los que la sabiduría popular trata de acomodar, según el orden social. Así tenemos el refrán español que dice:

Quien bien te quiere te hará llorar.
You have to be cruel to be kind.
Spare the rode and spoil the child.

Asimismo se observa una clara transferencia intercultural en el siguiente refrán:

Del árbol caído todos hacen leña,

que guarda gran similitud con el inglés:

A fallen man is everybody's prey.

Este trasvase de culturas tienen una exacta correspondencia en las paremias españolas e inglesas, si bien algunas pueden resultar anticuadas, o al menos, pintorescas, reina en ellas el gran paradigma de la aceptación. Como ejemplo de los refranes que ofrecen gran similitud encontramos:

A tal señor tal honor.
Honour to whom honour is due.

El ojo del amo engorda el caballo.
No eye like the eye of the master.

A caballo regalado no le mires el diente.
Don't look a gift horse in the mouth.

Para el lenguaje popular la boca adquiere una gran importancia, pues el el instrumento fundamental del que nos servimos para emitir los sonidos y por tanto nuestros pensamientos. De ahí que sea centro de algunos refranes españoles. Aun cuando no existe una correspondencia exacta en inglés sí expresan la misma idea. Así tenemos:

De la mano a la boca se pierde la sopa.
Actions speak louder than words.

El que tiene boca se equivoca.
Anyone can make a mistake.

Por la boca muere el pez.
The least said the better.

En boca cerrada no entran moscas.
Silence is golden.

Además de los conocimientos populares, la sociedad medieval, que era muy dada al uso de las paremias era a su vez profundamente religiosa. Así vemos que la figura de Dios surge en aquellos refranes que encierran una máxima, como podemos constatar por las siguientes paremias:

A Dios rogando y con el mazo dando.
God helps those who helps themselves.

Dios los cría y ellos se juntan.
Birds of a feather flock together.

Dios aprieta pero no ahoga.
God tempers the wind to the shorn? lamb.

Cada uno en casa y Dios en la de todos.
Every man for himself and God for us all.

El enunciado de estos principios paremiológicos estaba reservado tan sólo al alcance de una minoría, si bien algunos tuvieron una gran aceptación popular. Este es el caso de:

Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.
It is better to reign in Hell that to serve in Heaven.

Quien se pica ajos come.
If the cap fits, wear it.

Cada oveja con su pareja.
Every Jack has his Jill.

Vale por tanto la pena buscar esas bases, esos rasgos dominantes comunes en la estructura del lenguaje que dejan entrever los comportamientos y significados.

La cultura no es un simple revestimiento social, sino la forma como una sociedad ordena y expresa los valores fundamentales.

Algunos refranes, como los ya expuestos, nos hacen reflexionar sobre las correspondencias culturales que existen en ambas sociedades: española e inglesa. Podríamos decir que su tarea esencial consistía en educar y transmitir con facilidad unos conocimientos básicos. Tal es el caso de:

Quien duerme cena.
He who sleeps forgets his hunger.

Los duelos con pan son menos.
Money lessens the blow.

El que no se aventura no pasa la mar.
Nothing ventured, nothing gained.

Si bien el proceso de educación de una sociedad es lento, las paremias vienen a ser bases doctrinales que se encuentran sometidas a un orden moral a través del cual se configura el fundamento mismo del mundo. Estos ingredientes son los conductores temáticos del universo narrativo que engloba las paremias, proverbios, refranes, dichos, etc.

Tenemos pues que admitir que todos los pueblos poseen una cultura determinada, que aun cuando en la mayoría de los casos es coincidente, cada pueblo la elabora de forma peculiar. Todo hombre expresa su sentir por medio de su lengua a través de la cual el hablante adquiere una cosmovisión general del mundo.

En definitiva, la conclusión que se obtiene con este trabajo es la de enriquecer el panorama lingüístico internacional, estudiando en profundidad un tema tan importante como es el mundo paremiológico que nos permite en este caso el acceso a la educación y a la cultura española e inglesa.

Sirva este estudio por mi parte, como una pequeña contribución al enriquecimiento del panorama educativo, ya que en la enseñanza es útil y frecuente el recurso del ejemplo para desarrollar y explicar cuestiones más amplias. Con esta intención encontramos los siguientes refranes:

De tal palo tal astilla.
Like father, like son.

No hay peor astilla que la del mismo palo.
Former friends can be dangerous.

Así pues, sirviéndonos de la paremia como punto de apoyo se podrán alcanzar mayores niveles de formación y comunicación. Por medio de este estudio paremiológico mejoraremos la enseñanza y ampliaremos las carencias y demandas que existen en ambas lenguas. De este modo, se facilita el intercambio y la difusión de expresiones significativas y se crea un banco de información, siendo el español punto de referencia para intercambios posteriores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ADAM, J.H. (1982): *Dictionary of Business English*. London: Longman.
FERGUSON, R. (1983): *Dictionary of Proverbs*. London: Penguin Books.
FOWLER, W.S. (1972): *Dictionary of Idioms*. London: Nelson.
LAROUSSE GRAN DICCIONARIO (1983): Español-Inglés, Inglés-Español. Larousse.
SMITH,COLIN et al. (1988): *The Collins Spanish Dictionary*. London: Collins.
MERINO, J. (1991): *Refranes Ingleses para estudiantes de Inglés*. Madrid: Editorial Anglo-Didáctica.